

<b>Na kole i pěšky k sousedům i do podstávky</b>	<b>Mit dem Fahrrad und zu Fuß zu den Nachbarn und in die Umgebinde</b>
<p>Obdivujete malebnost lidové architektury? Máte rádi přeshraniční krajiny Labských pískovců, Lužických a Žitavských hor?</p>	<p>Bewundern Sie die malerische Volksarchitektur? Mögen Sie die grenzüberschreitende Landschaft von Elbsandstein, Lausitzer und Zittauer Gebirge?</p>
<p>Díky společnému projektu Ústeckého kraje, Libereckého kraje a Rozvojové agentury dolnoslezské Horní Lužice se budete moci už v příštím roce vydat na kole či pěšky po nově vyznačených trasách a odhalovat kulturní i přírodní krásy zdejších hor zase jinak.</p>	<p>Dank eines gemeinsamen Projekts des Bezirkes Ústí, des Bezirkes Liberec und der Entwicklungsgesellschaft Niederschlesische-Oberlausitz GmbH können Sie im nächsten Jahr auf neu markierten Routen radeln oder wandern und die kulturellen und natürlichen Schönheiten des hiesigen Gebirges auf eine andere Art entdecken.</p>
<p>Na mnoha křížovatkách bude muset padnout nelehké rozhodnutí, zda se vydat za krásnými výhledy nebo popojet pár kilometrů a navštívít zachovalý podstávkový dům.</p>	<p>An vielen Kreuzungen müssen Sie die schwierige Entscheidung treffen, ob Sie eher die schönen Aussichten bevorzugen, oder ob Sie noch ein paar Kilometer fahren und ein gut erhaltenes Umgebindehaus bewundern wollen.</p>
<p><i>„Návštěvníky této části společného pohraničí bychom rádi upozornili na to, že charakter zdejší krajiny je přímo utvářen podstávkovými domy. I v rámci Evropy se jedná o jedinečný druh lidové architektury, který je v takové koncentraci dochovaný pouze v sasko-česko-polském pohraničí.“</i>, řekl náměstek hejtmana Ústeckého kraje Jiří Řehák.</p>	<p><i>„Wir möchten die Besucher dieses Teils des gemeinsamen Grenzgebiets darauf aufmerksam machen, dass der Charakter der Landschaft hier unmittelbar durch die Umgebindehäuser geprägt wird. Dies ist eine in Europa einzigartige Art der Volksarchitektur, die in dieser Konzentration nur im sächsisch-tschechisch-polnischen Grenzgebiet erhalten ist“,</i> sagte Jiří Řehák, stellvertretender Hauptmann des Bezirkes Ústí.</p>
<p>V rámci projektu s názvem „Za společným dědictvím na kole i pěšky“ dojde k vytipování a proznačení tras pro pěší a cyklisty, které propojí nejen Ústecký a Liberecký kraj, ale především české a saské pohraničí.</p>	<p>Im Rahmen des Projekts "Radeln und Wandern zum gemeinsamen Erbe" werden Wander- und Fahrradwege ausgewiesen und beschildert, die nicht nur die Bezirke Ústí nad Liberec, sondern insbesondere den tschechischen und sächsischen Grenzraum miteinander verbinden.</p>
<p>Dojde tak navíc k přeshraničnímu propojení nadregionálních pěších a cyklotras, jako jsou Labská cyklostezka, Cyklostezka Ploučnice nebo Saská středohorská trasa.</p>	<p>Darüber hinaus werden damit überregionale Wander- und Radwege wie der Elberadweg, der Ploučnice-Radweg oder die Sächsische Mittelgebirgsroute verbunden.</p>
<p><i>„Projektem hodláme podpořit rozvoj cestovního ruchu v těchto okrajových částech obou zemí. Jeho součástí budou také setkávání místních turistických informačních center a destinacních agentur nebo odborné workshopy o lidové architektuře a cykloturistiky pro zainteresované subjekty cestovního ruchu“, uvedl vedoucí</i></p>	<p><i>„Mit diesem Projekt wollen wir die Entwicklung des Tourismus in diesen peripheren Gebieten beider Länder unterstützen. Dazu gehören auch Treffen mit den lokalen Touristeninformationen, touristischen Vereinen und Verbänden sowie Expertenworkshops über die Volksarchitektur und den Radtourismus“,</i> sagte Pavel Hajšman,</p>

odboru regionálního rozvoje Ústeckého kraje Pavel Hajšman.	Leiter der Abteilung für Regionalentwicklung des Bezirkes Ústí.
Kromě propojení přeshraniční sítě stezek budou v rámci projektu spolufinancovaného Evropskou unií prostřednictvím „Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014–2020“ nakoupeny sčítáče návštěvnosti, dojde k postavení odpočívek, k vydání společné mapy, turistického průvodce, rozšíření webových stránek či natočení krátkých filmů propagujících společné projektové území. Všechna uvedená opatření budou úzce koordinována všemi třemi kooperačními partnery s cílem aktivně a konkrétně podpořit cestovní ruch ve společném pohraničí.	Das von der Europäischen Union im Rahmen des "Kooperationsprogramm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020" kofinanzierte Projekt umfasst neben der Verflechtung der grenzüberschreitenden Wegenetze auch die Anschaffung von Verkehrsmessgeräten, den Bau von Rastplätzen, die Herausgabe einer gemeinsamen Karte, eines Reiseführers, den Ausbau der Websites und die Produktion von Kurzfilmen zur Bewerbung des gemeinsamen Projektgebiets. All diese Maßnahmen werden von allen drei Kooperationspartnern eng koordiniert, um den Tourismus im gemeinsamen Grenzraum aktiv und konkret zu fördern.
„Pro Liberecký kraj je mimořádně důležité propojovat cyklotrasy se sousedními regiony tak, aby měli návštěvníci možnost podnikat i dlouhé výlety a trávit na trase třeba i týdenní dovolenou. To vyžaduje jak zajímavé cíle, tak také dobrou infrastrukturu. Právě k tomu přispívá tento projekt“, říká Květa Vinklátová, náměstkyně pro kulturu, památkovou péči a cestovní ruch Libereckého kraje.	"Für die Region Liberec ist es äußerst wichtig, die Radwege mit den Nachbarregionen zu verbinden, damit die Besucher nicht nur Ausflüge machen können, sondern sogar eine Woche Urlaub auf der Strecke verbringen können. Dies erfordert sowohl interessante Ziele als auch eine gute Infrastruktur. Genau dazu leistet das Projekt einen Beitrag", sagt Květa Vinklátová, stellvertretende Hauptfrau für Kultur, Denkmalpflege und Tourismus des Bezirkes Liberec.
Nejen z pohledu Ústeckého kraje, který je vedoucím partnerem projektu, jsou uvedené aktivity součástí dlouhodobých snah o rozvoj cyklotras a cestovního ruchu ve společném pohraničí. Projekt tak např. navazuje na obdobná opatření, která byla již realizována v rámci projektu „Cykloregion Krušné hory - propojení nadregionálních cyklotras v česko-německém Krušnohoří“.  Jiří Válka, vedoucí oddělení cestovního ruchu Ústeckého kraje, uzavírá: „Věříme, že další aktivity, které vyplynou z projektových studií a analýz, budeme moci v budoucnu realizovat z dalších přeshraničních projektů, příp. z dalších zdrojů. Letos nás čeká také aktualizace Cyklogenerelu Ústeckého kraje. Systematicky tak pracujeme na zlepšování podmínek pro pěší i cykloturisty.“	Nicht nur aus Sicht des Bezirkes Ústí nad Labem, der auch der Lead-Partner des Projekts ist, sind diese Aktivitäten Teil der langfristigen Bemühungen um die Entwicklung von Radwegen und Tourismus im gemeinsamen Grenzgebiet. Das Projekt knüpft damit beispielsweise an ähnliche Maßnahmen an, die bereits im Rahmen des Projekts "Radregion Erzgebirge - Vernetzung der überregionalen Radrouten im böhmisch-deutschen Erzgebirge" umgesetzt wurden.  Jiří Válka, Leiter der Tourismusabteilung des Bezirkes Ústí, schließt mit den Worten: "Wir glauben, dass wir in Zukunft weitere auf den Projektstudien- und Analysen basierten Aktivitäten umsetzen können, sei es in Form von grenzüberschreitenden Projekten oder aus anderen Quellen. Wir arbeiten systematisch an der Verbesserung der Bedingungen für Wandersowie Fahrradtourismus".